Contents

Preface vii

Part I: Cross-Cultural Adaptation of Educational and Psychological Tests: Theoretical and Methodological Issues

1 Issues, Designs, and Technical Guidelines for Adapting Tests Into Multiple Languages and Cultures 3
Ronald K. Hambleton

2 Conceptual and Methodological Issues in Adapting Tests 39
Fons J. R. van de Vijver, Ype H. Poortinga

3 Selected Ethical Issues Relevant to Test Adaptations 65
Thomas Oakland

4 Statistical Methods for Identifying Flaws in the Test Adaptation Process 93
Stephen G. Sireci, Liane Patsula, Ronald K. Hambleton

5 Using Bilinguals to Evaluate the Comparability of Different Language Versions of a Test 117
Stephen G. Sireci

6 Establishing Score Comparability for Tests Given in Different Languages 139
Linda L. Cook, Alicia P. Schmitt-Cascallar

7 Adapting Achievement and Aptitude Tests: A Review of Methodological Issues 171
Linda L. Cook, Alicia P. Schmitt-Cascallar, Catherine Brown

Part II: Cross-Cultural Adaptation of Educational and Psychological Tests: Applications to Achievement, Aptitude, and Personality Tests

8 Test Adaptation in a Large-Scale Certification Program 195
Cyndy T. Fitzgerald

9 Conversion of the Wechsler Adult Intelligence Scale Into Spanish: An Early Test Adaptation Effort of Considerable Consequence 213
Carlos Y. Maldonado, Kurt F. Geisinger

10 Developing Tests for Use in Multiple Languages and Cultures: A Plea for Simultaneous Development 235
Norbert K. Tanzer

11 The Psychometrics of Adaptation: Evaluating Measurement Equivalence Across Languages and Cultures 265
Fritz Drasgow, Tahira M. Probst

12 Constructing, Adapting, and Validating Admissions Tests in Multiple Languages: The Israeli Case 297
Michal Beller, Naomi Gafni, Pnina Hanani

13 Cross-Cultural Adaptation of Educational and Psychological Testing 321
Peter F. Merenda

14 Cross-Cultural Assessment of Emotional States and Personality Traits 343
Charles D. Spielberger, Manolete S. Moscoso, Thomas M. Brunner

Author Index 369

Subject Index 377